

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Są one jak straszak* na polu ogórkowym! I nie mówią! Trzeba się ich nanosić, bo nie zrobią kroku.** Nie bójcie się ich, bo nie mogą zaszkodzić. Nie mogą również zrobić nic dobrego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Są jak strach na wróble w ogrodzie! Nic nie mówią! Trzeba je nosić, bo nie zrobią kroku. Nie bójcie się ich, gdyż nie mogą zaszkodzić. Nie mogą również zdziałać nic dobrego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stoją prosto jak palma, ale nie mówią. Trzeba je nosić, bo nie mogą chodzić. Nie bójcie się ich, bo nie mogą czynić nic złego ani nic dobrego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stoją prosto jako palma, a nie mówią; noszone być muszą, bo chodzić nie mogą. Nie bójcie się ich; bo źle czynić nie mogą, i dobrze czynić nie mogą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na kształt palmy sprawione są, a nie będą mówić. Nosić je będą, bo chodzić nie mogą. Przeto nie bójcie się ich, bo nie mogą uczynić ani źle, ani dobrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Posągi] te są jak strachy na ptaki wśród pola melonów, nie mówią, trzeba je nosić, bo nie chodzą. Nie bójcie się ich, gdyż nie mogą zaszkodzić ani nie są zdolne czynić dobrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Są jak straszak na polu ogórkowym, nie mówią, trzeba je nosić, bo nie mogą chodzić. Nie bójcie się ich, bo nie mogą szkodzić, lecz nie mogą też nic dobrego uczynić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Są jak palma na polu warzywnym, nie mówią, trzeba je nosić, bo nie potrafią postawić kroku. Nie bójcie się ich, gdyż nie mogą uczynić nic złego ani nie są w stanie sprawić nic dobrego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Są jak straszydła w ogrodzie warzywnym. Nie potrafią mówić, trzeba je nawet nosić, bo nie umieją chodzić. Nie bójcie się ich, gdyż nie mogą szkodzić, ale nie mogą również czynić dobra”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Są jak strach [na ptaki] w ogrodzie warzywnym: nie mówią, trzeba je nosić, bo iść nie potrafią. Nie bójcie się ich, nic złego uczynić nie mogą, ale też nic dobrego zdziałać nie są w stanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони коване срібло, не ходитимуть. Куте срібло прийде з Тарсіса, золото мофазьке і рука золотарів, всі діла митців. Синім полотном і порфірою їх зодягнуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem stoją jako wykute słupy i nie mówią; obnoszone są, ponieważ się krokiem nie ruszą; nie bójcie się ich, bowiem nie mogą szkodzić, ale i nie są zdolne być pożytecznymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Są jak strach na wróble w polu ogórkowym i nie potrafią mówić. Trzeba je nosić, bo nie potrafią stawiać kroków. Nie lękaj się ich, ponieważ nie mogą sprowadzić

¹⁾ straszak, תַּמָּר (tomer), <x>70 4:5</x>; Bar 6:70.

²⁾ <x>230 115:4-8</x>; <x>290 44:9-20</x>

			nieszczęścia, nie są też w stanie czynić nic dobrego”.
--	--	--	--